

УДК 72:81

Овакимян А. Д.

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет, Бронницкий филиал
140170, Московская обл., г. Бронницы, ул. Ново-Бронницкая, д. 50, Российская Федерация

АССИМИЛЯЦИЯ ТЕРМИНОВ ХРИСТИАНСКОЙ АРХИТЕКТУРЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (СТРУКТУРНЫЙ МОРФЕМНЫЙ АНАЛИЗ)

АННОТАЦИЯ

Цель. Систематизировать, классифицировать религиозные термины архитектуры в соответствии с типом их ассимиляции в принимающих английском и русском языках.

Процедура и методы. В настоящей работе используются распространённые формально-структурный, морфемный, а также статистический анализ единиц специальной лексики. Термины рассматриваются как в синхронии, так и в диахронии.

Результаты. В работе были проанализированы 50 терминов русского языка и 50 терминов английского. Определены структурные изменения, происходившие с ними, или, в случае с терминами «нулевой» группы, их отсутствие. В терминологии двух языков наблюдается разнообразие ассимиляционных процессов, в соответствии с чем они были подразделены на группы: нулевую, полную, корневую, выпадения, смены, добавления флексии. Подробные результаты работы содержатся в конце статьи.

Теоретическая и практическая значимость исследования связана с использованием его результатов терминоведами для упорядочения и систематизации процесса ассимиляции заимствований, для облегчения передачи новых лексических единиц в более подходящем варианте языка-реципиента. Настоящие результаты могут применяться на занятиях по практике языка, лексикологии английского и русского языков, социолингвистике, терминоведению и, возможно, архитектуроведению. Результаты работы могут быть интересны при терминологическом переводе и редактировании.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

термин, морфемный анализ, религиозная архитектурная терминология, классификация, ассимиляция, этимология

СТРУКТУРА

Введение

Классификация морфемных ассимиляционных процессов

Обсуждения

Закключение

A. Hovakimyan

*Moscow Automobile and Road Construction State Technical University, Bronnitsy's branch
ul. Novo-Bronnitskaya 50, Bronnitsy 140170, Moscow region, Russian Federation*

ASSIMILATION OF THE TERMS OF CHRISTIAN ARCHITECTURE IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES (STRUCTURAL MORPHEME ANALYSIS)

ABSTRACT

Aim. To systematize and classify the religious terms of architecture in accordance with the type of their assimilation in the recipient English and Russian languages.

Methodology. This work uses the common formal-structural, morphemic, and statistical analyses of special vocabulary units. The terms are viewed both in synchrony and diachrony.

Results. The work analyzed 50 Russian terms and 50 English ones. The article states the structural changes that occurred to them, or, as in the case of the "zero" group, their absence. There is a variety of assimilation processes in the terminology of two languages, according to which they were divided into the following groups: zero, complete, root, dropout, change, addition of inflection. The detailed results of the work are given at the end of the article.

Research implications. The study results may be of use of the terminologists to organize and systematize the process of loan words assimilation, to facilitate the process of transferring new lexical units in a more appropriate version of the recipient language. These results can be applied in the classes of linguistics, terminology and, possibly, architecture studies. The results of the work may be of interest in terminological translation and editing.

KEYWORDS

term, morphemic analysis, religious architectural terminology, classification, assimilation, etymology

ВВЕДЕНИЕ

Входя в язык и усваиваясь в нём, каждый термин претерпевает фонемные, графические, грамматические и лексические изменения, чтобы стать полноправным элементом принимающего языка и в конечном итоге восприниматься носителями языка-реципиента как слово с исконным происхождением. Именно данный процесс и считается ассимиляционным в настоящей работе.

Словарь архитектурной лексики русского языка ежедневно пополняется новыми терминами из английского, о чём свидетельствует статья Н. А. Трофимовой и О. Г. Щитовой «Новейшие заимствования в русской строительной терминологии XXI в.». В ней отмечается, что 90% новых слов имеют английское происхождение [10, с. 53]. Но заимствованные термины христианских

сооружений имеют разнообразную этимологию, и, как ни странно, слов английского происхождения в русском языке не обнаружено.

Классификацией заимствованных терминов занимались и занимаются виднейшие отечественные лингвисты: С. В. Гринев-Гриневиц¹, Б. Н. Головин, Д. С. Лотте [6], В. М. Лейчик и др. Архитектурная терминология исследуется в следующих диссертационных работах: А. В. Минасян «Семантический анализ терминологии русского языка, заимствованной из французского языка (на материале литературоведческой, военной и архитектурной терминологий)» (2003) [7]; Э. Стаматиаду «Лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики (на материале английского, немецкого, греческого и русского языков)» (2010) [9]; А. Д. Овакимян «Архитектурная терминология культовых сооружений в русском, английском и армянском языках» (2018) [8] и др.

Наличием вышеприведённых работ обосновываются актуальность темы и интерес к архитектурной терминологии. Кроме того, проведение подобных исследований необходимо для развития архитектуроведения, что подтверждает работа О. А. Шипицыной [12] «Взаимодействие информации в текстах об архитектуре». И сам «язык архитектуры – это язык проектирования, объективно слагающийся из письменности естественных языков и языка математики (геометрии)» [11, с. 71]. Ассимиляция, усвоение терминологии христианских сооружений в лингвистическом плане отдельно не рассматривалось. Данная тема исследуется впервые, что говорит о её новизне.

Заимствованиями, или иноязычными вкраплениями в языке считаются «лексические, фонетические и грамматические единицы “чужого” языка, которые функционируют в таковом статусе для определённых целей в языке-рецепторе» [13, с. 36].

Архитектурной терминологией христианского сооружения в данной работе считается терминологический словарь, необходимый «архитектору при строительстве сакрального сооружения» [8, с. 46], включая строительную терминологию. Но в данном случае мы будем рассматривать термины, распределённые у Л. Р. Сакаевой на 3 группы: «type of the building, part of the building, building element» [15, p. 6]. В исследование входят наиболее часто используемые термины сакральной архитектуры двух языков.

Поскольку эти группы достаточно обширны, обозначим границы нашего исследования: 50 терминов русского языка и 50 – английского. Все термины упоминаются в тексте статьи, обозримы. Количество исследуемых лексических единиц говорит о небольшой обширности исследования, но нам представляется, что такой объём достаточен для проведения подобной работы и выявления результатов.

¹ Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.

В области терминологии архитектуры и строительства английского языка подразделяют однокомпонентные, многокомпонентные структуры и аббревиатуры [14, р. 45]. В данной работе исследуются по большей части однокомпонентные термины (95% случаев), которые преобладают в обоих языках.

Список терминов взят из диссертационной работы автора «Архитектурная терминология культовых сооружений в русском, английском и армянском языках» [8], основанной на поиске вокабуляра из множества источников.

КЛАССИФИКАЦИЯ МОРФЕМНЫХ АССИМИЛЯЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ

Д. С. Лотте подчёркивает необходимость изучения «техники заимствования» (термин Д. С. Лотте) [6, с. 130], поскольку таким образом можно систематизировать и упорядочить терминологию. Перед тем, как приступить к рассмотрению заимствований из того или иного языка в формате морфемного анализа, немаловажным считаем отметить следующие пункты:

1. для получения более достоверных и полных данных, относящихся к лексике русского и английского языков, в работе использовались словари², как электронные, так и печатные;

2. в исследование входят преимущественно слова русского языка, заимствование которых относится не к древнерусскому периоду (до XIV–XV вв.), поскольку насчёт первого языка-источника в используемых источниках нет общего мнения. Возьмём, к примеру, слово *церковь*, которому П. Я. Черных приписывает «неясную этимологию»³, но, по мнению автора, бóльшим основанием обладает теория заимствования из греческого *kyriakos*, означающего *господний* (от формы *kyriakē* которого развились английское *church* и армянское *կիրակի*⁴ [kiraki] в значении дня недели *воскресенье, божий день*).

² Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. 719 с.; Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфслужбы, 2005. 432 с.; Партин А. С. Архитектурные термины: иллюстрированный словарь. М.: Стройиздат, 2001. 208 с.; Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. I. М.: Рус. Яз., 1999. 624 с.; Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. II. М.: Рус. Яз., 1999. 560 с.; Этимологический словарь русского языка. Вып. 10 / под общ. ред. А. Ф. Журавлева, Н. М. Шанского. М.: Изд-во МГУ, 2007. 400 с.; BD – The Barnhart concise dictionary of etymology. New York: Harper Collins Publishers, 1995. 916 p.; The concise English dictionary of English etymology. New York: Oxford University Press, 1996. 552 p.; Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 23.04.2023); Dictionary.com [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dictionary.com> (дата обращения: 23.04.2023).

³ Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. II. М.: Рус. Яз., 1999. С. 367.

⁴ Armenian dictionary [Электронный ресурс]. URL: http://www.nayiri.com/search?dt=HY_HY&r=0&l=en&query=%D5%AF%D5%AB%D6%80%D5%A1%D5%AF%D5%AB (дата обращения: 02.07.2023).

Поскольку первоисточник заимствования в русском языке точно не определён, судить о морфемных изменениях не представляется возможным. Если допустить вариант из греческого, в морфологическом плане данный термин стоит отнести к полной группе и в русском, и в английском, и в армянском языках. Таким образом, в работе рассматриваются термины, преимущественно относящиеся к периоду заимствования позже XV в.

Немаловажно отметить также, что «исконно русская строительная терминология – уникальный памятник народной культуры. Терминологический словарь формировался в течение многих веков и постоянно пополнялся за счёт собственных ресурсов» [1, с. 89];

3. к исследуемому термину предъявляется требование – если мы имеем дело с вариантом английского языка, корнями он не должен уходить в прагерманский язык; если же рассматривается термин русского языка, корнями он не относится к древнерусскому или праславянскому языку.

Л. Р. Сакаева в статье «English and Russian architectural and construction terminology: approaches to classification and systematization of terms», группируя термины архитектуры, выделяет заимствованные, «which underwent significant overview during assimilation» [15, p. 6]. Далее в тексте рассмотрим изменения, или «значительный пересмотр», которым подвергаются термины христианской архитектуры при ассимиляции, разделив их на соответствующие группы.

В «**нулевую**» группу входят слова, которые не претерпели морфемных изменений: *ротонда* от итал. *rotonda*⁵, *абсида* от лат. *absida*, *окулус* от лат. *oculus*, *неф* от фр. *nef*⁶.

В английском языке к терминам данной группы можно отнести слова, не претерпевшие графических изменений, кроме последнего примера: *arc* от фр., *acanthus* от лат., *bas-relief* от фр., *balustrade* от фр., *chorus* от лат.⁷, *force* от фр. в двусоставном слове *counterforce*, *icon* от лат., *basilica* от лат., *fresco* от итал., *impost* от фр., *façade* от фр., *lustre* от фр., *portico* от итал., *rosette* от фр., *oculus* от лат., *martyrium* от лат., *triforium* от лат., *table* от фр., *capital* от фр., *monument* от фр., *mosaic* от фр. *mosaique*. Отметим, что слово *façade* не ассимилировалось в английском ни фонетически, ни графически.

К «**полной**» группе относятся термины, в которых при заимствовании изменения затронули как корень, так и окончание слова: *филенка* от нем.

⁵ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 533.

⁶ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М. Астрель: АСТ, 2008. С. 408.

⁷ Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 23.04.2023).

Füllung^{8,9}, монастырь от греч. *monasterion*. К этой же группе можно отнести слово *башня*, если допустить его происхождение от польск. *baszta* [башта].

В английском языке к терминам данной группы можно отнести: *belfry* из англ.-фр. *berefrei*, *berfrei*; *church*, ср.-англ. форма *chirice*, др.-англ. форма *cirice* от греч. *kyriakon*; *catacomb* от лат. *catacumbae*, *shrine* от лат. *scrinium*, *gallery* от ст.-фр. *galerie*, *mullion* (средник) ср.-англ. *Moyniel* от англ.-фр. *moinel*.

К «**корневой**» группе относятся случаи, при которых изменению подвергался корень слова: *херувим* от фр. *cherubin*, восходящего к др.-евр. *k'rub*¹⁰ или, как отмечается в этимологическом словаре Г. А. Крылова, заимствованного «старославянским языком из греческого, где *cheroubim* восходит к древнееврейскому *kerubim*»¹¹. К этой же группе можно отнести слово *башня*, если допустить его происхождение от польск. *baszta*¹² [башта] (ж. р.), а не от татарского¹³, *барабан* от тюрк. *daraban* (категория рода в тюркских языках, как и в армянском, отсутствует) или *balaban*¹⁴, *горельеф* от фр. *haut-relief*, *фуленка* от нем. *Füllung*¹⁵ (ж. р.). *Füllung* мы относим как к полной, так и к корневой группам.

По всей вероятности, изменения с иноязычными лексическими единицами происходили не сразу при заимствовании, а при их дальнейшем освоении в языке. Так рассуждает П. Я. Черных, говоря о том, как польское *baszta* [башта] стало использоваться в русском в форме *башня*: «м. б. сначала использовалось как прил. *баштьна(я) > *баштьня > башня и далее башня»¹⁶.

В английском языке к терминам данной группы можно отнести: корень *counter* от англ.-норманд. *comptoir*, промежуточная форма которых – *countour* среднеанглийского периода в сложносоставном слове *counterforce*; слово *pediment* (фронтон), происхождение которого не установлено, имело раннюю форму *periment*; *tower* от ст.-фр. *tur*, *font* (купель) от лат. *fons*, *gargoyle* также *garguile*, *gargule* от ст.-фр. *gargole*, *gargoule*, *pedestal* от фр. *pedestal*.

⁸ Партина А. С. Архитектурные термины: иллюстрированный словарь. М.: Стройиздат, 2001. С. 189.

⁹ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 650.

¹⁰ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 663.

¹¹ Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфуслуги, 2005. С. 403.

¹² Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 74.

¹³ Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфуслуги, 2005. С. 30.

¹⁴ Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. I. М.: Рус. Яз., 1999. С. 71.

¹⁵ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 651.

¹⁶ Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. I. М.: Рус. Яз., 1999. С. 80.

К группе «**выпадение флексии**» относятся термины, в которых произошло выпадение 1–3 букв в конце заимствуемого слова для получения существительного мужского рода. Например, *алтарь* от лат. *altaria* или поздн.-греч. *altarion*, *туф* от итал. *tufo*¹⁷ (м. р.), *импост* от итал. *imposta* (ж. р.), *каркас* от итал. *carcassa* (ж. р.), *купол* от итал. *cupola* (ж. р.), *орнамент* от лат. *ornamentum*¹⁸ (ср. р.), *портук* от лат. *porticus* (м. р.), *рельеф* от лат. *relevo* (м. р.), *хор* от греч. *хорос* (ж. р.), *стилобат* от греч. *stylobates* (м. р.), *непустиль* от греч. *peristyles* (м. р.), *монастырь* от греч. *monasterion*¹⁹.

Сюда же относятся слова из французского языка: *акант* от *acanthé* (ж. р.), используемое в словосочетании *акантовый лист*; *консоль* от *console* (ж. р.); *контрфорс* от *contreforce* (ж. р.); *фасад* от *façade* (ж. р.); *фриз* от *frise* (ж. р.).

В английском языке к терминам данной группы можно отнести: *arch* от фр. *arche*, *crypt* от лат. *crypta*, *column* от лат. *columna*, *lantern* от лат. *lanterna* (*lanterne* – промежуточный вариант); *porch* от ст.-фр. *porche*; *ornament* от лат. *ornamentum*; *monument* от лат. *monumentum*; *pulpit* от лат. *pulpitum*, *conch* от лат. *concha*, *tomb* от фр. *tombe*. Заметим, что английское *cherub* было заимствовано в древнеанглийский период, изначально в написании не отличалось от латинского прототипа: *c(h)erubin*, *cerubim* от лат. *cherūbim*, – но впоследствии потеряло окончание *-in*. В английском можно заметить отсечение латинских окончаний *-in*, *-um*, *-a*.

В группе «**смена флексии**» русского языка присутствуют как термины из греческого, латинского, итальянского, так и слова из французского языков. К этой группе относятся термины, в которых выпадает одна или несколько букв в конце слова и добавляется:

– окончание *-а* или *-ия* для получения существительного женского рода: *арка* от лат. *arcus* (дуга)²⁰, *фреска* от итал. *fresco* (м. р.), *оратория* от итал. *oratorio* (м. р.), *пилястра* от итал. *pilastro* (м. р.), *лампада* от лат. *lampadion* (не установлено), *резиденция* от поздн.-лат. *residentio* (не установлено) или фр. *residence* (согласно словарю иностранных слов).

Сюда же стоит включить слова французского происхождения, в которых окончание *e* при заимствовании перешло в *а* для получения существительного женского рода русского языка: *люстра* от *lustre* (м. р.), *ниша* от *niche* (ж. р.), *балюстрада* от *balustrade* (ж. р.), *аркада* от французского или немец-

¹⁷ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 634.

¹⁸ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 436.

¹⁹ Этимологический словарь русского языка. Вып. 10 / под общ. ред. А. Ф. Журавлева, Н. М. Шанского. М.: Изд-во МГУ, 2007. С. 295.

²⁰ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology/shansky/?ysclid=lk130реupn965121246> (дата обращения: 04.04.2023).

кого *arcade* (ж. р.)²¹, колонна от *colonne* (ж. р.), *лантерна* от *lanterne* (ж. р.), *нервюра* от *nervure* (ж. р.), *мозаика* от *mosaique* (ж. р.), *розетка* от *rosette* (ж. р.);

– окончание *-ий* для получения существительного мужского рода: *трифорий* от лат. *triforium* (ср. р.), *пастофорий* от лат. *pastoforium* (ср. р.). В работе были обнаружено только два таких примера.

В английском языке к терминам данной группы можно отнести: *ambulatory* от лат. *ambulatorium*, *apse* от лат. *apsis*, *nave* от лат. *navis*, *pilaster* от фр. *pilastre*, *luster* в американском варианте от ст.-фр. *lustre*, *oratory* от лат. *oratoria*. В группе «выпадение флексии» мы отметили, что латинские окончания *-in*, *-um*, *-a* при ассимиляции выпадают. Здесь мы видим случай, когда окончание *-um* меняется на *-y*: *ambulatory*.

Группа «**добавление флексии**» включает заимствование *конха* из греч. *konch* (не установлено), *икона* от лат. *eikon* (ж. р.), *арка*, если допустить от фр. *arc* (м. р.) [5, с. 2864].

В английском языке обнаружен только один случай с использованием добавления флексии: *tachicolation* от лат. *tachecoll*.

ОБСУЖДЕНИЯ

Для установления морфемных ассимиляционных изменений необходимо определить начальную заимствуемую форму языка-источника. Здесь мы сталкиваемся с рядом проблем при анализе терминов русского языка.

– Этимологические данные у разных источников по некоторым словам не сходятся: широко распространённый термин *арка*, рассмотренный в словаре А. С. Партины, показывает, что термин русского языка восходит к итал. *arco*²², в то время как словари И. С. Ивянской-Гессен²³ и Н. М. Шанского²⁴ отмечают его происхождение из латинского *arcus*, а в статье Н. Г. Кузнецовой и др. [5, с. 2864] подчёркивается его заимствование в русский через фр. *arc* после рассмотрения происхождения данного слова в четырёх источниках. П. Я. Черных тоже не даёт ясного определения языка, с которого произошло заимствование слова *арка*²⁵. Другим примером может служить объяснение слова *пьедестал* в русском языке. В одном словаре²⁶ данный элемент трак-

²¹ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vasmer> (дата обращения: 30.04.2023).

²² Партина А. С. Архитектурные термины: иллюстрированный словарь. М.: Стройиздат, 2001. С. 17.

²³ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 26.

²⁴ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка. Т. I. М.: Издательство Московского университета, 1963. С. 143.

²⁵ Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. II. М.: Рус. Яз., 1999. С. 52.

²⁶ Партина А. С. Архитектурные термины: иллюстрированный словарь. М.: Стройиздат, 2001. С. 154.

туется через фр. *pedestal*, а в другом²⁷ – итал. *piedistallo*. В этой связи в работе данные слова присутствуют в двух группах. Ещё один пример: И. С. Ивянская-Гессен даёт происхождение слова *импост* только через французское *imposte*, тогда как А. С. Партина предлагает к рассмотрению также вариант из итальянского *imposta*; *каркас* от итал. *carcassa* отмечено у Ивянской-Гессен, а Шанский объясняет происхождение этого слова через французское *carcasse* в значении *остов*²⁸. Несмотря на различия в этимологическом плане, мы можем констатировать, что в двух случаях наблюдаем тот же процесс ассимиляции – выпадение флексии.

– Есть случаи, когда происхождение слова из определённого языка во всех проверенных источниках сходится, но различается в форме или написании: *апсида* от лат. *absida* (не установлено)^{29,30} или «< лат. *absis* < греч. *hapsis* или *apsis*. Русский термин относят непосредственно к греческой форме» [5, с. 2868], в связи с чем невозможно установить точные изменения, происшедшие с данным термином при заимствовании. Или же слово *амвон* русского языка. В одном словаре³¹ данный элемент объясняется через греч. *ἀμφί* [амфи] (с обеих сторон), а в другом³² – греч. *ambon* (возвышение).

– Поскольку заимствуемый термин вначале переживает «вариативный период» (термин автора), возникает необходимость рассмотрения развития термина в диахронии с целью показать его временные видоизменения. *Амвон* – «возвышение в церкви, с которого читаются проповеди и т. д.», др.-русс. *амбонъ, онбонъ* (Ипатьевск.), *онболь* (Новгор. Кормч. 1280 г.); см. Срезн. II, 666, русск.-цслав. *амъвонъ, амъбонъ*. Заимств. из греч. *ἄμβων*³³. Греческий вариант можно транслитерировать как [амбон]. В русских вариантах мы наблюдаем переход букв *а* в *о*, *м* в *н*, конечной буквы *н* в *л*, наличие твёрдых знаков, которые в современном варианте отсутствуют.

Неоднозначное определение этимологической цепи терминов русского языка говорит о том, что, по всей вероятности, она стала исследоваться относительно недавно по сравнению с историей её существования в языке и/

²⁷ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 508.

²⁸ Шанский Н. М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology/shansky/?ysclid=lk13oreupn965121246> (дата обращения: 04.04.2023).

²⁹ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 24.

³⁰ Партина А. С. Архитектурные термины: иллюстрированный словарь. М.: Стройиздат, 2001. С. 17.

³¹ Партина А. С. Архитектурные термины: иллюстрированный словарь. М.: Стройиздат, 2001. С. 11.

³² Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 17.

³³ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vasmer> (дата обращения: 30.04.2023).

или нет соответствующих записей, по которым можно было бы судить о её точном происхождении. Преображенский же ещё в предисловии к словарю 1910–15 гг. обосновал данное положение тем, что «история культурных и иных отношений русского народа к окружавшим и окружающим его обширную географическую область иным народам и племенам далеко ещё не выяснена»³⁴. Некоторые слова «ассимилированы в далёком прошлом, и установить их происхождение довольно сложно» [4, с. 178].

Проблемы при исследовании терминов английского языка возникают, когда мы имеем дело с вариативными терминами.

– Один и тот же термин может одновременно заимствоваться из двух языков. Заметьте: *monument* одновременно заимствовалось в английский язык как из старофранцузского *monument*, так и из лат. *monumentum*. *Column*, хотя и относится к заимствованию старофранцузского *colombe*, согласно OED³⁵, больше напоминает вариант латинского *columna*. В связи с этим можно предложить два сценария развития данных терминов в языке.

– Бывают случаи, когда в языке-источнике есть 2 варианта одного и того же термина и оба они заимствуются, образуя новые вариации в языке-реципиенте. В пример можно привести слово *гаргуль* английского языка: *gargoyle* также *garguile*, *gargule* от ст.-фр. *gargole*, *gargoule*. В современном французском данное слово пишется как *garguille*.

Данное явление может быть также следствием как заимствования в разные исторические периоды, что больше применимо к английскому языку, в котором графическая система претерпевала частые изменения, так и фонетических и графических особенностей принимающего языка.

С. В. Гринев-Гриневиц отмечает *вариативную группу терминов*, выделяя первый уровень усвоения лексики в принимающем языке, вхождение. При этом «дублетные формы иногда получают разные значения и становятся отдельными терминами»³⁶. *Rozemta* (1. архитектурно-декоративная деталь в виде цветка; 2. оконная круглая роза в готике) и *розетка* (выпуклый орнамент в виде шара³⁷), скорее всего, заимствованы из того же термина *rosette* немецкого или французского языка³⁸. Отметим, что в работе не ставится цель рассмотреть семантические преобразования специальных единиц.

³⁴ Преображенский А. Этимологический словарь русского языка. Т. I. М.: Типография Г. Лиссиера и Д. Совко, 1910–1915. 716 с.

³⁵ OED – OnlineEtymologyDictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 23.04.2023).

³⁶ Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. С. 158.

³⁷ Ивянская-Гессен И. С. Русско-английский архитектурный словарь: около 13 000 архитектурных терминов с ил. М.: Астрель: АСТ, 2008. С. 531.

³⁸ Партин А. С. Архитектурные термины: иллюстрированный словарь. М.: Стройиздат, 2001. С. 157.

В исследуемой области были обнаружены термины, в написании которых есть 2–3 варианта в меру неполного усвоения в принимающем языке. Сюда относятся следующие слова: *мартирий* и *мартирум* от греч. *martyr* (в род. п. *martyros*, мученик); *аналой* и *аналогий* (греч. *analogeion*, подставка для книг); *пилястр* и *пилястра*; *апсида* и *абсида*; *люнет* и *люнетта*; *плинт* и *плинфа*; *aedicule* и *edicule*; *ambo*, *ambon*; *exedra* ['eksidrə], *exhedra*, *aexedra*; *icon*, *ikon*; *oratorium*, *oratory*; *gargoyle* ['ga:ɡɔɪl], также *garguile*, *gargule* от ст.-фр. *gargole*, *gargoule*.

Так же усваивалось в русском языке слово *монастырь*, которое отмечается в Изборнике Святослава 1076 г. не двумя вариантами в написании, а четырьмя: *моностырь*, *манастырь*, *монастирь*, *монастырь*³⁹.

Примерно 90% исследованных терминов были заимствованы с использованием метода транслитерации и транскрипции, которые и сегодня обретают «нарастающую популярность» [3, с. 149].

Мы наблюдаем, что французский язык сыграл важнейшую роль в формировании заимствованного терминологического словаря сакральной архитектуры английского и русского языков. Известно, что период французских заимствований приходится на время «становления русской науки» [2, с. 244]. При ассимиляции в английском языке многие термины не изменились в структурном и графическом плане: *bas-relief*, *haut-relief*, *balustrade*, *façade*, *lustre*, *rosette*, *monument*, *table*, *force* в двусложном слове *counterforce*. Другие же потеряли непроизносимую конечную флексию -е в словах *tomb*, *lantern*. В русском языке в большинстве случаев конечное -е часто переходит в -а: *арка*, *аркада*, *балюстрада*, *колонна*, *лампада*, *лантерна*, *люстра*, *мозаика*, *нервюра*, *ниша*, *пилястра*, *розетта*. Другие же теряют данную флексию: *акант*, *импост*, *каркас*, *консоль*, *контрфорс*, *рельеф*, *фасад*, *фриз*. По всей видимости, причину здесь стоит искать в устной или письменной передаче заимствованного слова. При устном заимствовании в английском и русском языках конечное -е выпадает, а при письменном – в русском «для сохранения показателей женского рода присоединяли флексию -а» [7, с. 18], а в английском языке слово оставалось без изменений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Полученные в ходе проведённого анализа фактического материала данные можно представить в виде круговой диаграммы, в которой указываются процессы ассимиляции с количеством относящихся к ним терминов. Диаграмма 1 – термины русского языка (52 случая). Диаграмма 2 – термины английского языка (51 случай).

³⁹ Этимологический словарь русского языка. Вып. 10 / под общ. ред. А. Ф. Журавлева, Н. М. Шанского. М.: Изд-во МГУ, 2007. С. 295.



Рис. 1 / Fig. 1. Ассимиляционные процессы морфологической структуры терминов христианских сооружений в русском языке / Assimilation processes of Christian architecture terms morphological structure in the Russian language



Рис. 2 / Fig. 2. Ассимиляционные процессы морфологической структуры терминов христианских сооружений в английском языке / Assimilation processes of Christian architecture terms morphological structure in the English language

На основе рассмотренной выше информации можно сделать следующие выводы:

1. в работе были проанализированы 50 терминов русского языка и 50 терминов английского. Определены структурные изменения, происшедшие с ними, или, в случае с терминами «нулевой» группы, их отсутствие. В терминологии русского и английского языков наблюдается разнообразие ассимиляционных видоизменений, в соответствии с чем они были подразделены на группы: нулевую, полную, корневую, выпадения, смены, добавления флексии;

2. этимологические данные английского языка во всех проверяемых источниках совпадают. Не определено происхождение только 4 слов: *belfry*, *filling*, *pediment* (фронтон), *spandrel* (пазуха свода). В русском языке происхождение расходится при рассмотрении в различных источниках, что подтверждает текст выше;

3. самым популярным языком при заимствовании в области терминов храмостроительства в двух языках является французский. При ассимиляции в английском языке многие термины не изменились в структурном и графическом планах: *bas-relief*, *haut-relief*, *balustrade*, *façade*, *lustre*, *rosette*, *monument*, *table*, *force* в двусложном слове *counterforce*. Другие же потеряли непроизносимую конечную флексию -е в словах *tomb*, *lantern*. В русском языке в большинстве случаев конечное -е часто переходит в -а: *арка*, *аркада*, *балюстрада*, *колонна*, *лампада*, *лантерна*, *люстра*, *мозаика*, *нервюра*, *ниша*, *пилястра*, *розетта*. Другие же теряют данную флексию: *акант*, *импост*, *каркас*, *консоль*, *контрфорс*, *рельеф*, *фасад*, *фриз*. Причину здесь стоит искать в устной или письменной передаче заимствованного слова;

4. в русском и английском языках флективные изменения при заимствовании – наиболее распространённый процесс ассимиляции термина в архитектуре христианских построек, что также подтверждается в работе Э. Стаматиаду [9, с. 8]. К наименее распространённым процессам относятся корневые изменения и добавление флексии;

5. в случае с окончанием -um можно пронаблюдать разные ассимиляционные процессы. В некоторых случаях оно остаётся в языке: *martyrium*, *triforium*, *oratorium*; в других случаях выпадает: *monument(um)*, *ornament(um)*, *pulpit(um)*; а иногда переходит в -у: *ambulatory(ium)*, *oratory(ium)*;

6. большая часть терминов английского языка при рассмотрении морфемных изменений после заимствований из французского и латинского языков относится к нулевой группе. Данное обстоятельство свидетельствует о близости языков;

7. категория рода в русском языке никак не связана с категорией рода слова в языке-источнике, что доказывают многочисленные примеры с указанием рода заимствованных существительных в случае со всеми европейскими языками;

8. рассмотрев ряды вариативных терминов, наиболее приемлемыми считаем первый вариант, упоминаемый далее, не исключая второй или третий: *мартурий, мартуриум; аналой, аналогий; пилястра, пилястр; апсида, абсида; люнетта, люнет; окулус, окулюс; плинт, плинфа; edicule, aedicule; ambo, ambon; exedra, exhedra, aexedra; icon, ikon; oratory, oratorium; gargoyle, garguile, gargule*. Мы исходим из критериев краткости и тональности;

9. теоретическая и практическая значимость исследования связана с использованием его результатов терминоведами для упорядочения и систематизации процесса ассимиляции заимствуемой лексики, для облегчения передачи новых лексических единиц в более подходящем варианте языка-реципиента. Настоящие результаты расширяют наши представления о структурных изменениях терминов в синхронии и диахронии. Полученные данные об ассимиляционных процессах могут применяться на занятиях по практике языка, лексикологии английского и русского языков, социолингвистике, терминоведению и, возможно, архитектуроведению. Результаты работы могут быть интересны при терминологическом переводе и редактировании.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 30.06.2023

Статья размещена на сайте: 12.10.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагина И. М., Савинцева М. Е. Русская архитектурно-строительная терминология. Культурологический аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11. С. 87–92.
2. Канеева А. В. К вопросу о влиянии различных языков на формирование русской военной терминологии (на примерах английского и французского языков) // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 1. С. 240–246.
3. Карапетян Т. А. Особенности перевода англоязычных безэквивалентных архитектурных терминов // Успехи гуманитарных наук. 2021. № 8. С. 148–149.
4. Краснокутская М. А. Заимствования в лингвистике и их причины на примере английского языка // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2022. № 10-2. С. 177–179.
5. Кузнецова Н. Г., Степичева О. Н., Яновиц Ф. Интернационализмы в архитектурной терминологии европейских языков (романский архитектурный стиль) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 4. Вып. 9. С. 2861–2870.
6. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 152 с.

7. Минасян А. В. Семантический анализ терминологии русского языка, заимствованной из французского языка (на материале литературоведческой, военной и архитектурной терминологий): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2003. 28 с.
8. Овакимян А. Д. Архитектурная терминология культовых сооружений в русском, английском и армянском языках: дис. ... канд. филол. наук. М., 2018. 165 с.
9. Стаматиаду Э. Лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики (на материале английского, немецкого, греческого и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2010. 23 с.
10. Трофимова Н. А., Щитова О. Г. Новейшие заимствования в русской строительной терминологии XXI в. // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 470. С. 50–61.
11. Фигурный Г. Н. Происхождение архитектурного проектирования: наука и метафизика // Архитектура и современные информационные технологии. 2021. № 4. С. 70–83.
12. Шипицына О. А., Кондрашина С. В. Взаимодействие информации в текстах об архитектуре // Academia. Архитектура и строительство. 2012. № 3. С. 43–46.
13. Яхина Р. Р., Афонина Е. В. Функционирование иноязычных вкраплений в русских текстах (на материале современных СМИ) // Litera. 2021. № 5. С. 33–39.
14. Ivanchenko M. The characteristics of English terms structure in architecture and construction industry // Periodyk naukowy akademii polonijnej. 2020. № 1. P. 41–45.
15. Sakaeva L., Bazarova L., Kalinina A., et al. English and Russian architectural and construction terminology: approaches to classification and systematization of terms // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. Vol. 890. Kazan: IOP Science, 2020. P. 1–8.

REFERENCES

1. Vereshchagina I. M., Savintseva M. E. [Russian architectural and building terminology. Culturological aspect]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2016, no. 11, pp. 87–92.
2. Kaneeva A. V. [On the question of the influence of various languages on the formation of Russian military terminology (on examples of English and French)]. In: *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [The Humanities and social sciences], 2019, no. 1, pp. 240–246.
3. Karapetyan T. A. [Features of translating of non-equivalent architectural terms from English into Russian]. In: *Uspekhi humanitarnykh nauk* [Modern Humanities Success], 2021, no. 8, pp. 148–149.
4. Krasnokutskaya M. A. [Linguistic borrowing and its causes, based on the example of the English language]. In: *Mezhdunarodnyi zhurnal humanitarnykh i estestvennykh nauk* [International Journal of Humanities and Natural Sciences], 2022, no. 10-2, pp. 177–179.

5. Kuznetsova N. G., Stepicheva O. N., Janowitz Ph. [International words in the architectural terminology of European languages (Romanesque architectural style)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philology. Theory & Practice], 2021, vol. 4, iss. 9, pp. 2861–2870.
6. Lotte D. S. *Voprosy zaimstvovaniya i uporyadocheniya inoyazychnykh terminov i terminoelementov* [Issues of borrowing and organizing foreign language terms and term elements]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 152 p.
7. Minasyan A. V. *Semanticheskii analiz terminologii russkogo yazyka, zaimstvovannoi iz frantsuzskogo yazyka (na materiale literaturovedcheskoi, voennoi i arkhitekturnoi terminologii): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Semantic analysis of the terminology of the Russian language borrowed from the French language (based on literary, military and architectural terminologies): abstract of Cand. Sci. thesis in Philology]. Rostov-on-Don, 2003. 28 p.
8. Hovakimyan A. D. *Arkhitekturnaya terminologiya kul'tovykh sooruzhenii v russkom, angliiskom i armyanskom yazykakh: dis. ... kand. filol. nauk* [Architectural terminology of religious buildings in Russian, English and Armenian languages: Cand. Sci. thesis in Philology]. Moscow, 2018. 165 p.
9. Stamatiadu E. *Leksiko-semanticheskie, strukturnye i funktsional'nye osobennosti arkhitekturnoi leksiki (na materiale angliiskogo, nemetskogo, grecheskogo i russkogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Lexico-semantic, structural and functional features of architectural vocabulary (based on the material of the English, German, Greek and Russian languages): abstract of Cand. Sci. thesis in Philology]. Maikop, 2010. 23 p.
10. Trofimova N. A., Shchitova O. G. [Latest borrowings in Russian construction terminology of the 21st century]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University Journal], 2021, no. 470, pp. 50–61.
11. Figurny G. N. [On the origin of Architectural Design: Science vs Metaphysics]. In: *Arkhitektura i sovremennye informatsionnye tekhnologii* [Architecture and Modern Information Technologies], 2021, no. 4, pp. 70–83.
12. Shipitsyna O. A., Kondrashina S. V. [Interaction of information in texts on architectures]. In: *Academia. Arkhitektura i stroitel'stvo* [Academia. Architecture and Construction], 2012, no. 3, pp. 43–46.
13. Yakhina R. R., Afonina E. V. [Functionality of foreign-language inclusions in Russian-language texts (on the material of modern media)]. In: *Litera*, 2021, no. 5, pp. 33–39.
14. Ivanchenko M. The characteristics of English terms structure in architecture and construction industry. In: *Periodyk naukowy akademii polonijnej*, 2020, no. 1, pp. 41–45.
15. Sakaeva L., Bazarova L., Kalinina A., et al. English and Russian architectural and construction terminology: approaches to classification and systematization of terms. In: *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*, vol. 890. Kazan, IOP Science, 2020, pp. 1–8.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Овакимян Аревик Дерениковна – кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных наук Бронницкого филиала Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ); e-mail: arevikhovakimyan@yandex.ru

Arevik D. Hovakimyan – Cand. Sci. (Philology). Assoc. Prof., Department of Humanities, Moscow Automobile and Road Construction State Technical University, Bronnitsy's branch; e-mail: arevikhovakimyan@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Овакимян А. Д. Ассимиляция терминов христианской архитектуры в русском и английском языках (структурный морфемный анализ) // Российский социально-гуманитарный журнал. 2023. № 3. URL: www.evestnik-mgou.ru

Hovakimyan A. D. Assimilation of the terms of Christian architecture in the Russian and English languages (structural morpheme analysis). In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 2023, no. 3. Available at: www.evestnik-mgou.ru